



浦添市長  
松本 哲治

てだこまつりは夏か秋か？

私が市長に就任した頃はてだこまつりは夏開催でした。てだこまつりは夏休み最初の週末に行われる「夏祭り」といつに何の疑問もなく当たり前に行ってきたが、市長になってみると「とにかく暑すぎる」「熱中症から子ども達や高齢者を守るべき」「食べ物や傷みや食中毒が心配」などたくさんのご批判を頂きました。てだこまつりの翌週に行われていた宜野湾はごも祭りも同様な理由で秋9月に移動になったことをきっかけにてだこまつりも秋へという声が高まったのです。

ところが、いざ秋10月へ移動してみると一転して、夏が良かった、夏に戻してほしい、との声が上がっています。そこまでは3年間は秋開催を継続して、それから最終決定を行う運びとなりました。ちなみに今回はコロナで中止となりましたが、今年がその3年目でした。そこで、てだこまつりは夏がいいか秋がいいかできるだけ多くの市民のみなさんに考えて判断して頂き決定したいと思えます。今回の決定は少なくとも今後10年は継続となりますので、慎重にご判断ください。結論から言えば、私はどちらでも構わないし、浦添市民だけで判断可能な

テーマです。どちらを選択しても、どちらにもメリットとデメリットはあるので、市民の皆様で決めて頂ければ、市役所職員・関係者一同心から喜んで全力で運営を行います。むしろ私が危惧しているのは、夏に開催すれば秋がいい、秋に決定すれば夏がいい、と市役所やてだこまつり実行委員会にクレームを言う人がいることです。

子ども目線で考える人、高齢者のことを心配する人、出店業者、スポンサー、学校関係者、それぞれでいろいろな意見があることでしょうか。まずはご家族、友人達、そして地域の仲間と、てだこまつりは夏がいいか、秋がいいか、じっくりと楽しく議論してみてください。(ケンはダメですよ)。それぞれで考えて判断し、決まったらノーサイドで市民みんなで協力して盛り上げていきたいと考えています。



▲投票方法は11ページの「てだこまつり特集」をご参照ください。



シェイ・ヤマグチの

出合いに  
Mahalo

マハロ=感謝の意味 vol.26

原文・和訳  
シェイ・ヤマグチ  
Shea Yamaguchi

ハワイ州オアフ島出身。2018年8月から国際交流員として、浦添市役所国際交流課に配属。

ことばの壁とぶつかり合うこともある

言葉の壁があるため、市職員とちゃんとコミュニケーションが取れない在住外国人がたくさんいると思います。会話をするには、私はよく通訳者や仲介として外国人と市職員におけるコミュニケーションを支援しています。実際に、日本語を勉強したい外国人に会ったことがあります。皆さんは熱意があり活発に練習できる場所を探しています。

しかし、練習ができる場面が少ないことを何度も聞いてきました。例えば、日本語を勉強したい外国人は日本人と気軽にしゃべりたい、日本語教室やサークルに通ってみたい機会が見つからないとか、練習しても実践となれば十分に日本語が使えないとか、色々な悩み事を抱えているそうです。最近の市役所では、自分のできる日本語の範囲で会話に挑戦する外国人は増えていると思えますし、英語より日本語の方が分かりやすい外国人もいるためやさしい日本語で通訳することもあります。

話したくても言葉が通じないことはとても悔しいです。私は困らない程度日本語や英語で会話できるようになりましたが、所々で単語を忘れたり分からなかったりすることもあり、日本語を勉強し始めたころの苦労も覚えているので、在住外国人の不安と日本人のストレスを両方理解しています。ゆっくり話したり、やさしい言葉を使ったりすることで、言葉の壁を乗り越えられるかもしれませんが、もっとも大事なのは忍耐だと思います。

Dealing with the language barrier

With a language barrier, foreign residents often have difficulty communicating with staff at city hall. In order to facilitate communication, I step in as an interpreter or messenger; however, I have also met foreigners who are studying or wish to study Japanese and actively seek out chances to practice their Japanese and improve.

Unfortunately, the fact of the matter is that few chances to practice Japanese actually present themselves. For example, foreigners wish to speak casually with locals or even attend a Japanese language class or club, but are unsuccessful in finding anything. Even with practice, speaking Japanese without any issue is another concern that many deal with. Recently, I have noticed more foreign residents seem more confident in speaking Japanese than English at city hall, and many times they seem to have an easier time communicating with Yasashii Nihongo.

Wanting to say something but failing to get the message across is incredibly frustrating. Personally, I have reached the level where I do not have trouble communicating in daily conversation, but I still have times where I forget or do not know certain words, which is humbling and helps to remind me of when I first started learning Japanese. Beginners struggle with so many things and I can now relate to the concern of foreigners and the stress of not being understood. Speaking slowly and using Yasashii Nihongo are good strategies, yes, but I feel that patience is the most important trait to practice when dealing with the language barrier.

てだっ子 STUDIO スタジオ



よしもと こうま  
吉元 幸真ちゃん(5か月)



ながはま おうせい  
長濱 央生ちゃん(2歳) 屋富 祖在  
小春ちゃん(2か月)



やましろ こうま  
山城 光輝ちゃん(2歳) 宮城在  
空翔ちゃん(0歳)

「てだっ子 STUDIO」写真募集  
●日頃の子どもの写真を郵送または画像データをメールで毎月月末までに送付してください。  
※被写体の子どもの氏名(ふりがな)・年齢(0か月、1歳など)・居住地区(安波茶・伊祖など)一言コメントの記入を忘れずに！  
〒901-2501 浦添市安波茶 1-1-1 浦添市役所 国際交流課 ☎(876) 1258 E-mail:kouhou@city.urasoe.lg.jp

簡単!健康!サッと作れる!  
サッとごはん



レシピ提供: 浦添市食生活改善推進員協議会

手軽に秋を味わおう!  
さんまのかば焼き

36品目



▲サッとごはん  
【いちおしレシピ!】

材料(4人分)

- ・さんま(開き) …… 2尾
- ・片栗粉 …… 大さじ2
- ・サラダ油 …… 大さじ1

A

- ・しょうが(チューブ) 3cm
- ・砂糖 …… 小さじ2
- ・みりん …… 大さじ2
- ・しょうゆ …… 大さじ2
- ・水 …… 大さじ2

作り方

- ① Aの調味料を混ぜ合わせておく。
- ②さんまを食べやすい大きさに切り、片栗粉をまぶす。鍋にサラダ油を熱し、両面を焼く。
- ③①を入れてさんまと絡めながら煮詰めていく。タレにとろみがついたら完成。

うめ〜しポイント

旬の時期に出回る脂ののったさんまは、脳の発達や生活習慣病予防に役立つEPAやDHAが豊富です。子どもも好みやすい甘いタレで、おいしく秋の味覚を楽しみましょう。



▲浦添市食生活改善推進員協議会

栄養成分表示(1人あたり)  
エネルギー268kcal/たんぱく質11.6g/脂質18.4g/炭水化物9.9g/食塩相当量1.5g

問い合わせ: 健康づくり課 (内線 ☎3660)